Donostiako Udalak Artikutzako Etxaldea erosi zuen 1919an, bere biztanleek kalitatezko ur hornidura izan zezatela bermatu asmoz. Kudeaketa haren onurak sentitu egin ziren, eta hamarkada askotan zehar edan egin ziren.

Bizi garen hiri hau erabaki txiki eta handien ondorio da.

Istorio txiki eta handien ondorio.

Asmatze txiki eta handien ondorio.

Bai eta huts egite txiki eta handien ondorio ere.

Egutegi honek istorio horietako hamabi dakartza gogora.

En 1919 el Ayuntamiento de Donostia compró la finca de Artikutza para garantizar un suministro de agua de calidad a sus habitantes. Los beneficios de aquella gestión se sintieron, se bebieron durante décadas.

La ciudad en la que vivimos es fruto de pequeñas y grandes decisiones.

De pequeñas y grandes historias.

De pequeños y grandes aciertos.

También, de pequeños y grandes errores.

Este calendario recuerda doce de esas historias.

#GoazenDonostia

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Tamarizak XIX. mendearen amaieran etorri ziren Donostiara. Zinegotzi batek aldaska batzuk ekarri zituen Pariseko erakustoki batetik Donostiako itsas pasealekuan nola egokitzen ziren probatzeko. Tamarizak ibai-zuhaixkak dira eta ez dute tamarindoekin zerikusirik. Azken horiek zuhaitz tropikalak dira (fruta-arbolak ere bai), eta bi izenak fonetikoki hain antzekoak direnez, bata eta bestea nahasi egin ohi dira

Los tamarices llegaron a San Sebastián a finales del siglo XIX, cuando un concejal trajo varios retoños de una exposición de París para probar su aclimatación a los paseos marítimos donostiarras. Los tamarices son arbustos fluviales sin relación alguna con los tamarindos, los árboles tropicales (y frutales) con los que son confundidos por el parecido fonético entre ambos nombres.

Urtarrila 2019 Enero

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

#GoazenDonostia

100% RECYCLED

Joan den mendeko 40ko hamarkadaren erdialdera, Urgull mendiaren gainean Jesusen Bihotzaren estatua bat jartzeko ideien lehiaketa publiko baterako deialdia egin zuen Udalak. Félix Llanos Goiburu arkitektoaren eta José Díaz Bueno eskultorearen proposamena bitxia izan zen, gutxienez: gaur egungo irudia baino bi bider altuagoa proposatu zuten, "gauean hirira izpiak igortzen zituen" itsasargi bat zuena bularrean. Ez zuten irabazi.

A mediados de los años 40 del siglo pasado, el Ayuntamiento convocó un concurso público de ideas para coronar el monte Urgull con una estatua del Sagrado Corazón. La propuesta del arquitecto Félix Llanos Goiburu y el escultor José Díaz Bueno fue, cuanto menos, extravagante: una figura el doble de alta que la actual con un faro en el pecho que emitía "rayos sobre la ciudad durante el oscurecimiento". No ganaron.

Otsaila 2019 Febrero

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

#GoazenDonostia

100% RECYCLED

1872an, Richard Wallace filantropo ingelesak iturri baten diseinua finantzatu zuen, ardo gutxiago eta ur gehiago edan zedin Parisen. Urte batzuk geroago, Wallace izeneko iturri horietako hiru erosi zituen Donostiako Udalak, Kontxan zebiltzan turistek eta oinezkoek freskatzeko aukera izan zezaten. Edaska horien zainetatik ez dabil urik gaur egun, eta Frantziako pasealekuan erretiroa hartuta daude.

En 1872, el filántropo inglés Richard Wallace financió el diseño de una fuente para que en París se bebiera menos vino y más agua. Años después, el Ayuntamiento de San Sebastián adquirió tres de aquellas fuentes, ya bautizadas como Wallace, para que turistas y paseantes de La Concha pudieran refrescarse. Los abrevaderos, ahora sin agua en sus venas, se encuentran jubilados en el paseo de Francia.

Martxoa 2019 Marzo

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

#GoazenDonostia

100% RECYCLED

Duela mende batzuk, arte maindire zoragarriz estalita zeuden Donostiako inguruak. Hain urruti geratzen den garai hartako arte bakar batek dirau bizirik gaur egun. Berioko arteak 400 urte ditu, gutxi gorabehera, eta biribilgune baten erdian dago. Biribilgune horrek badu bitxikeria bat: hiriko beste biribilgune guztietan ez bezala, alde bakarretik zirkula daiteke hartan, eta, horri esker, zuhaitzaren alderik hostotsuena babesten da. Duela ia bi hamarkada, kamioi batek zuhaitzaren adar bat hautsi zuen istripu batean, eta, horregatik, Berioko artea asimetrikoa da gaur egun.

Siglos atrás, los alrededores de San Sebastián estaban cubiertos por un formidable manto de encinas. De aquel lejano entonces solo queda una superviviente. La encina de Berio cuenta con cerca de 400 años de edad y preside una rotonda con chascarrillo: es la única de la ciudad por la que solo se puede circular por uno de sus lados para proteger el flanco más frondoso del árbol. Hace casi dos décadas, un camión arrancó accidentalmente una de sus ramas, dejándolo con la actual asimetría.

Apirila 2019 Abril

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Abuztuaren 31 kaleko 10, 12, eta 14 zenbakietako etxe luzangak 1813ko sutearen aurreko Donostia hartan nagusi zen Erdi Aroko partzelazio hertsiaren adibide ezinhobea dira. Hain zuzen ere, 12 zenbakikoa hiriko fatxada estuenetarikoa da. Aitzina, bizilagun bat hiltzen zenean, leihotik atera behar izaten zuten haren hilkutxa.

Las casas espigadas de los números 10, 12 y 14 de la calle 31 de Agosto son un ejemplo ideal de la constreñida parcelación medieval de aquel San Sebastián anterior al incendio de 1813. De hecho, la del número 12 es una de las fachadas más estrechas de la ciudad: antiguamente, cuando moría una persona de la vecindad había que sacar el ataúd por la ventana.

Maiatza 2019 Mayo

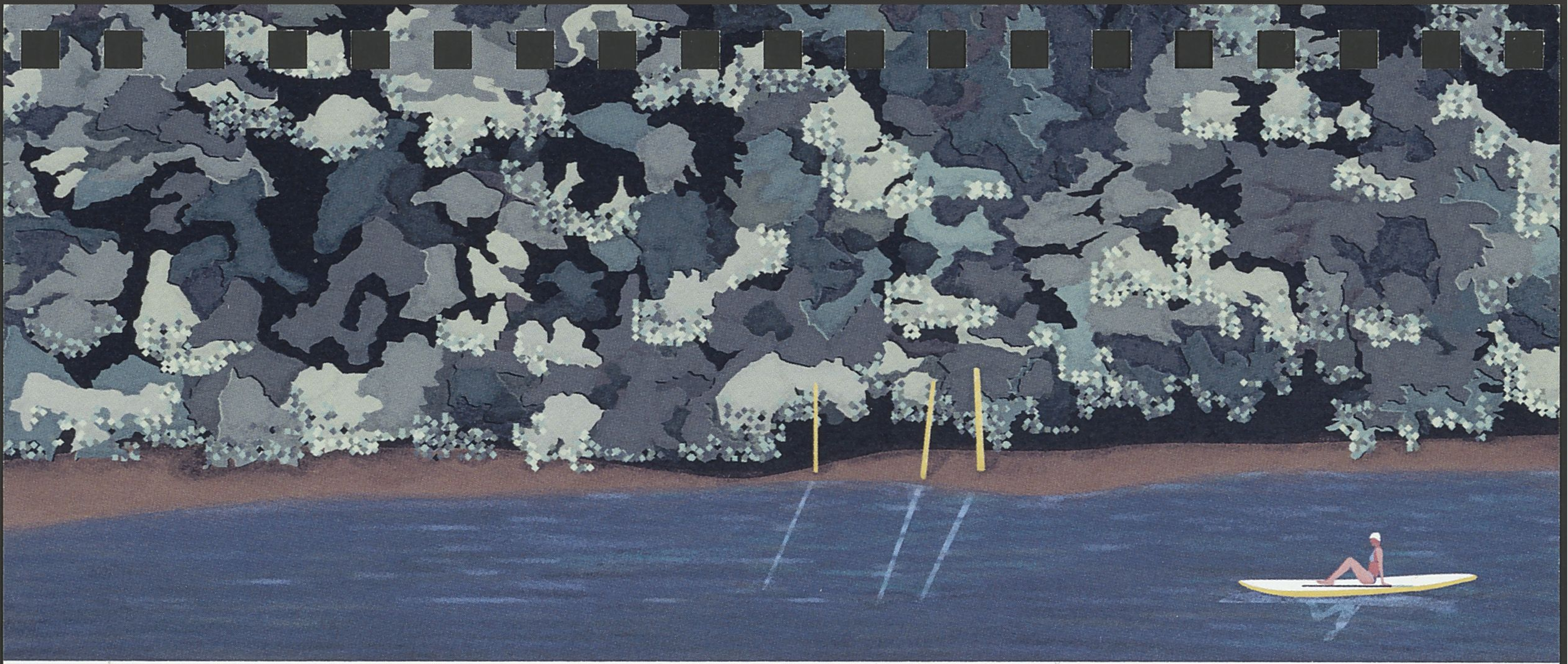
ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Altza auzoko Maria Kristina Koloniaren etxebizitzak handinahi handiagoko plan baten parte izan ziren. Plan horretan, etxebizitza horien antzeko 52 etxetxo eraikitzeko plana izan zen 1916an. Hamahiru eraiki ziren, eta horietatik hamabik diraute zutik gaur egun, nahiz eta haien fatxadak asko aldatu diren. Multzo arkitektoniko hori salbuespen xelebrea da bloke handiz betetako auzo honetan.

Las viviendas de la Colonia de María Cristina del barrio de Altza formaron parte de un plan más ambicioso que, en 1916, contemplaba la construcción de 52 casitas de similares características. De las trece que se construyeron, han llegado doce hasta nuestros días con múltiples modificaciones en sus fachadas. El conjunto arquitectónico es un pintoresco paréntesis en un barrio caracterizado por grandes bloques.

Ekaina 2019 Junio

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30



Garai batean Donostia eta eskualdearen barnealdea lotzen zituen beste errepide bat zen Urumea ibaia. Ibaiertzeko ontziraleku ugariek ongi baino hobeto islatzen zuten ibaiaren jarduera, eta han porturatzen ziren gabarrak edo itsas jaietako txalupak. Cristina-Eneak, hau da, Mandasko Dukearen finkak, kai txiki bat zuen, eta haren eskeletuaren aztarnak ikus daitezke gaur egun.

Hubo una época en la que el río Urumea era una carretera más que conectaba San Sebastián con el interior de la comarca. En sus orillas había numerosos embarcaderos, fiel reflejo de la actividad fluvial, en los que atracaban gabarras o las txalupas de las fiestas náuticas. Cristina-Enea, la finca del Duque de Mandas, contaba con un pequeño muelle cuyos restos esqueléticos han llegado a nuestros días.

Uztaila 2019 Julio

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
#GoazenDonostia
100% RECYCLED

Konstituzio plazan gertatzen zen bezala, sarbideetan ere Gipuzkoako plazako arkupeek jarraipena izan zezatela nahi zuten. Egun euritsu ugarietan galerietatik paseatu ahal izatea zen asmoa, baina plaza ez zen inoiz itxi mendirako edo itsasorako bistak ez estaltzeko. Inoiz eraikitako arku horien oinarriak ikus daitezke gaur egun oraindik ere.

La idea era que los soportales de la plaza de Gipuzkoa tuvieran continuidad incluso en los accesos, como ya ocurría en la de la Constitución. Las galerías servirían para pasear en los frecuentes días de lluvia pero la plaza nunca se cerró para no tapar las vistas a los montes o el mar. Todavía pueden apreciarse los arranques de esos arcos nunca construidos.

Abuztua 2019 Agosto

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

#GoazenDonostia

100% RECYCLED

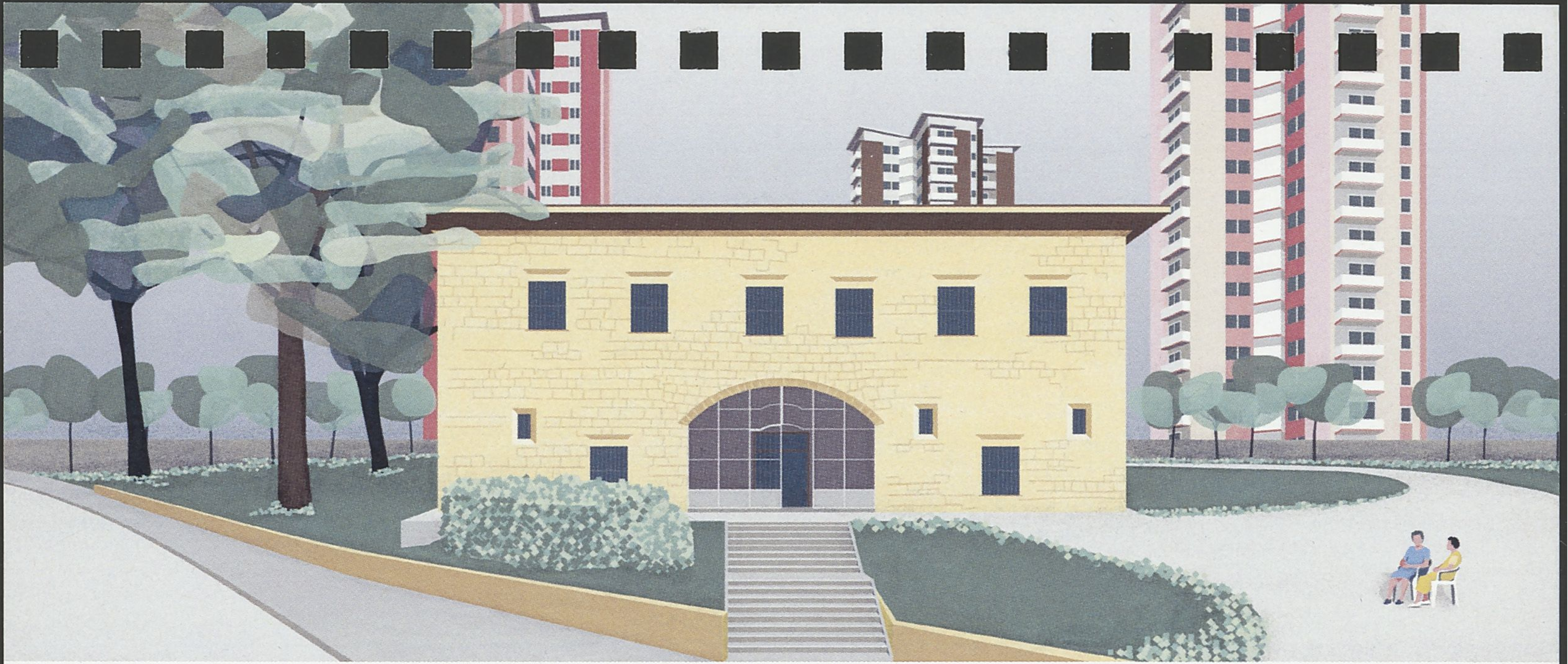
Duela 200 urte ia Donostia osoa Igeldon hasten den itsas mendikatearen barnean ezkutatuta zegoen. Mendi horretako eta Uliako harrobietatik harri hori tona asko irten zen, Donostia monumentalaren eraikinak eta etxeak eraikitzeko. Muitzape edo Kontramaisu kaletako mendialdeak berdez estalita daude orain, baina handik hare harria atera zeneko aztarnak ikus daitezke oraindik ere.

Hace 200 años casi toda San Sebastián estaba encerrada en las entrañas de la cordillera costera que se inicia en Igeldo. De las canteras de aquel monte y de las de Ulia salieron toneladas de piedra amarillenta que sirvieron para construir los edificios y casas del San Sebastián monumental. En las laderas de calas como Muitzape o Kontramaisu, ahora cubiertas de verde, todavía pueden leerse las huellas de la arenisca arrancada.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN #GoazenDonostia 100% RECYCLED

Iraila 2019 Septiembre

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24	25	26	27	28	29



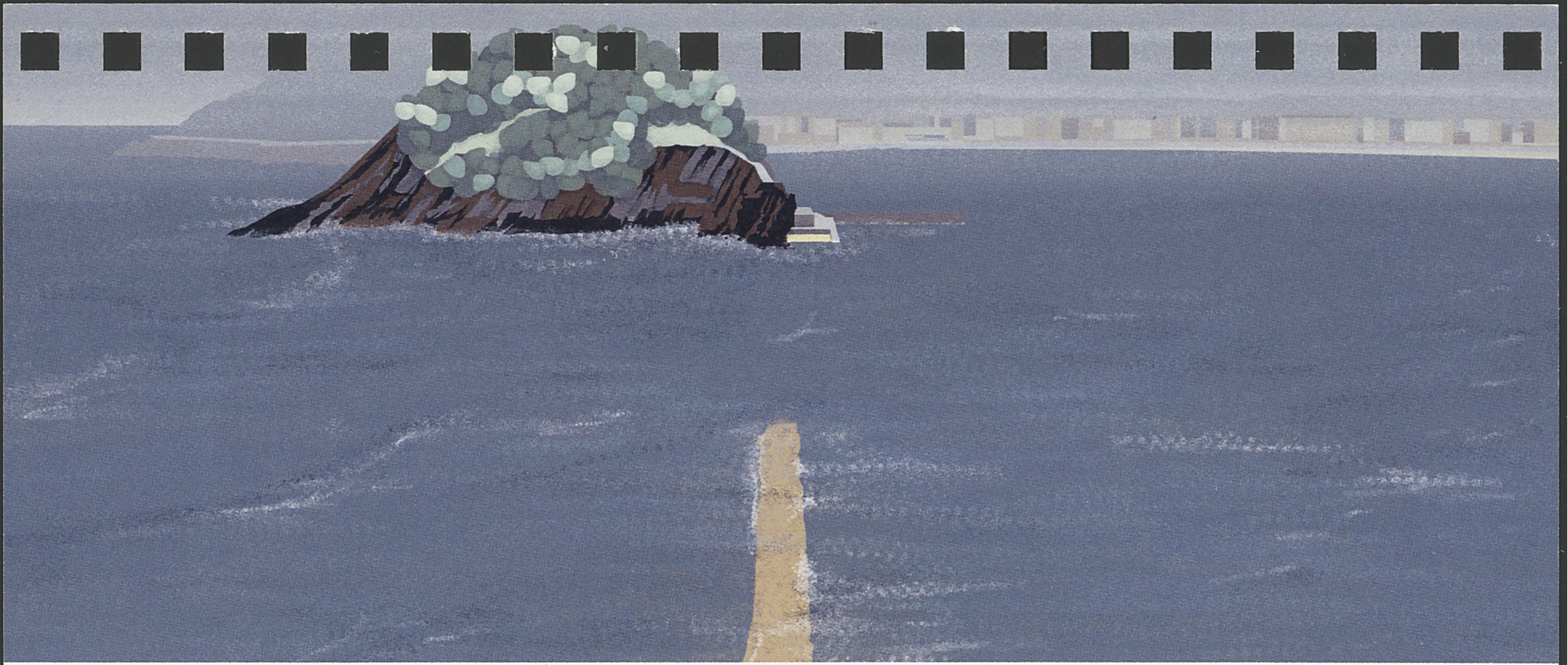
Moneda baserria toki zoragarri batean eraiki zen XVI. mendean. Historia luzea duen baserria da, eta ospitale ere izan zen Lehen Gerrate Karlistan. Hura eraiki eta hirurehun urte beranduago, La Paz auzo zaharrean -Bidebieta auzoa da gaur egun- 12 dorrez inguratu zuten baserria (Kristoren 12 apostoluei keinua egin nahiean), eta, hala, Donostiako kontrasterik nabarmenenetako bat sortu zen.

El Caserío Moneda se construyó en el siglo XVI en un paraje idílico. A lo largo de su abultada historia llegó a ser, incluso, hospital durante la Primera Guerra Carlista. Trescientos años después de su construcción, el caserío fue rodeado por las 12 torres (un guiño a los 12 apóstoles de Cristo) del antiguo barrio de La Paz, hoy Bidebieta, originándose uno de los contrastes más marcados de San Sebastián.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN **#GoazenDonostia** 100% RECYCLED

Urria 2019 Octubre

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			



Herenegun arte Donostiak ez zuen ziur jakin bizitza duintasunez irabazteko asmakizuna izango zenik turismoa. Hiriak mende askotan zehar beste plan bat izan zuen: badia mendebaldetik ixtea eta Pasaiakoaren moduko industria portu handi bat sortzea. 1916an hasi ziren badia ixteko egitura egiten, baina berehala bertan behera geratu zen. Itsasbehera dagoenean, harresia begi-bistan geratzen da oraindik ere.

Hasta anteayer San Sebastián no estuvo segura de que el turismo fuera un invento con el que ganarse la vida dignamente. Uno de los planes B con los que, durante siglos, contó la ciudad era cerrar la bahía por su extremo occidental para así crear un gran puerto industrial similar al de Pasaia. En 1916 se iniciaron (para suspenderlas poco después) las obras de la estructura de cierre. Cuando baja la marea, todavía asoma la muralla de piedra.

Azaroa 2019 Noviembre

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

#GoazenDonostia

100% RECYCLED

Paradisu berde bihurtu aurretik, meatze infernu izan zen Artikutza. Ikatz begetala eta tokiko burdin minerala lortzeko ustiategiek ia oso-osorik suntsitu zuten basoa. Ehun urte geroago, lapurtu ziotena berreskuratu du naturak, eta Estatuko meatze-trenbide luzeenaren planu inklinatuko geltokiaren eraikinak eta azpiegiturak irentsi ditu.

Antes de que Artikutza se convirtiera en un paraíso verde, fue un infierno minero. Las explotaciones de carbón vegetal y mineral de hierro del lugar arrasaron con la casi totalidad del bosque. Cien años después, la naturaleza ha recuperado aquello que le robaron, devorando los edificios e infraestructuras de la estación de plano inclinado de la línea de ferrocarril minero más larga del Estado.

Abendua 2019 Diciembre

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

#GoazenDonostia

100% RECYCLED

2020

Urtarrila Enero

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Otsaila Febrero

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	

Martxoa Marzo

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Apirila Abril

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Maiatza Mayo

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Ekaina Junio

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Uztaila Julio

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Abuztua Agosto

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Iraila Septiembre

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Urria Octubre

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Azaroa Noviembre

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Abendua Diciembre

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

ILUSTRAZIOAK ILUSTRACIONES
María Andrés Rodríguez

TESTUAK TEXTOS
Gontzal Largo Landeta

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

#GoazenDonostia

100% RECYCLED

ENACEITEPRESS

Liburutegi Nagusia / Donostiako Udal-
2019 [egutegia] [
Donostia. Udala
V P 18-4
10301199